

# にしとうきょうし 西東京市 じょうほう くらしの情報

(広報西東京から) 2009年7月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

7月/July



No.52

# Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on July 5, 2009

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Citizens and Cultural Section Tel: 438-4040

## とうきょうとぎかいぎいん せんきよ し 東京都議会議員の選挙のお知らせ

7月12日(日) 午前7時~午後8時

市内の公共施設や小・中学校などが投票所になります。

問合せ: 選挙管理委員会事務局 TEL 438-4090

## 市役所の土曜日窓口をご利用ください

市民課では外国人登録原票記載事項証明書や印鑑登録証明書の交付などができるサタデーサービスを行っています。

※外国人登録の申請は平日午前8時30分から午後5時まで田無庁舎で。

※特記事項の記載が必要な場合など、土曜日にはできないサービスもあります。問合せは市民課へ。

○保谷庁舎: 第1, 3, 5土曜日 TEL 438-4020

○田無庁舎: 第2, 4土曜日 TEL 460-9820

開設時間: 午前9時~午後0時30分

にしとうきょうし 西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## A Notice: Election of Tokyo Metropolitan Assembly Members

July 12 (Sun) 7:00 a.m.~8:00 p.m.

Local community facilities, elementary and junior high schools will be polling locations.

Inquiry: Election Committee TEL 438-4090

## The City offers Services on Saturdays

Civil Affairs Section offers services of issuing certificates such as certificates of alien registration matters (Gaikokujin Toroku Genpyo Kisajjikou Shomeisho), seal registration certificates, etc. on Saturdays.

※ Alien Registration application is accepted at Tanashi Bldg. on weekdays from 8:30 a.m. to 5:00 p.m.

※ Certificates that include special sections to be completed cannot be issued on Saturdays. Please inquire Civil Affairs Section.

○Hoya Bldg.: 1st, 3rd & 5th Saturdays TEL 438-4020

○Tanashi Bldg.: 2nd & 4th Saturdays TEL 460-9820

Hours open: 9:00 a.m. ~ 12:30 p.m.

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

## 西東京市生活情報

(広報西東京から) 2009. 7月5日 발행

발행: 西東京시 문의처: 생활문화과 Tel: 438-4040

제작: 西東京시 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF <http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 도쿄도의회 의원 선거의 알림

7월 12일(일) 오전 7시~오후 8시

시내에 있는 공공시설, 소·중학교 등이 투표소가 됩니다.

문의처: 선거 관리 위원회 사무국 TEL 438-4090

## 시청의 토요일 창구를 이용하세요.

시민과에서는 외국인 등록원표 기재 사항 증명서나 인감 등록 증명서의 교부 등을 할수 있는 토요일 서비스를 하고 있습니다.

※외국인 등록의 신청은 평일 오전 8시 30분부터 오후 5시까지 다나시 청사에서.

※특기 사항의 기재가 필요할 경우 등, 토요일에는 못하는 서비스도 있습니다. 문의는 시민과로

○호오야 청사: 제 1, 3, 5 토요일 TEL 438-4020

○다나시 청사: 제 2, 4 토요일 TEL 460-9820

개설시간: 오전 9시~오후 0시 30분



にしとうきょうし 西東京市 生活정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

## 西东京市生活情报

(从西东京市广告报) 2009年7月5日发行

发行: 西东京市 咨询处: 生活文化课 Tel: 438-4040

制作: 西东京市多文化共生中心

西东京市首页(英语版) / 中国语·韩国语: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 东京都议会议员选举的通知

7月12日(星期天)上午7点至下午8点

市内的公共场所和中小学校等设置投票处。

咨询处: 选举管理委员会事務局 电话 438-4090

## 请利用市政府的休息日的窗口服务

市民专柜实行星期六窗口服务, 交付外国人登录原票记载事项证明书和印章登录证明书等证件。

※ 外国人登录的申请必须在平日上午8点30分至下午5点为止到田无政府办理。

※ 需要记载特别事项等时候, 星期六窗口服务不能办理的情况也有。详情请咨询市民专柜。

○ 保谷政府: 第1, 3, 5星期六 电话 438-4020

○ 田无政府: 第2, 4星期六 电话 460-9820

开设时间: 上午9点至中午12点30分

西东京市生活情报 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

なつ かいほう  
夏の開放プール

夏休みの間、市内の小・中学校のプールを無料で開放。

時間：午前10時～12時/午後1時30分～3時30分

申込み：午前10時または午後1時30分までに直接会場へ

利用条件：①自転車は決められた場所に止める②車で来ない

- ③食べ物、飲み物を持ち込まない④化粧を落とし
- て泳ぐ⑤必ず水着、水泳帽を着用⑥時計やネックレスなど貴金属類ははずす⑦監視員の指示に従う

(1) 田無小学校およびけやき小学校 一般開放プール

\*開放日

田無小：8月1日(土)、2日(日)、8日(土)、9日(日)

けやき小：8月15日(土)、16日(日)、22日(土)、

23日(日)、29日(土)、30日(日)

対象：西東京市民。おむつのとれた2歳以上の幼児については、幼児2人に必ず水着着用の保護者1人の付き添いが必要です。

・けやき小は体育棟1Fで集合、解散

(2) 青嵐中学校 一般開放プール

\*開放日：8月1日(土)、2日(日)

対象：小学校5年生以上の西東京市民

・校舎1Fで集合・解散

▽ (1)、(2)とも介助者が必要な方は、必ず水着着用の介護者が付き添ってください。

問い合わせ：スポーツ振興課 TEL 438-4081



여름의 개방 수영장

여름 방학기간, 시내에 있는 소·중학교의 수영장을 무료로 개방합니다.

시간: 오전 10시~12시/ 오후 1시 30분~3시 30분

신청: 오전 10시 또는 오후 1시 30분까지 직접 회장으로

이용 조건: ①자전거는 정해진 장소에 세울 것 ②차로 오지 말 것 ③음식물, 음료를 갖고 들어오지 말 것 ④화장을 지우고 들어갈 것 ⑤꼭 수영복, 수영모를 착용 ⑥시계, 목걸이 등 귀금속류는 착용하지 말 것 ⑦감시원의 지시에 따를 것

(1) 다니시 소학교 및 게이키 소학교 일방 개방 수영장

\* 개방일

다니시 소학교: 8월 1일(토), 2일(일), 8일(토), 9일(일)

게야키 소학교: 8월 15일(토), 16일(일), 22일(토), 23일(일), 29일(토), 30일(일)

대상: 니시토쿄 시민. 기저귀를 뗀, 만 2세 이상의 유아인 경우는, 2명의 아이에 대해 반드시 수영복을 착용한 보호자 1인의 동반이 필요합니다.

· 게이키 소학교는 체육관 1F에서 집합·해산

(2) 세이란 중학교 일방 개방 수영장

\* 개방일: 8월 1일(토), 2일(일)

대상: 초등학교 5학년 이상의 니시토쿄 시민

· 학교 건물 1F에서 집합·해산

▽ (1)과(2)에서 도움이 필요한 분에게는 반드시 수영복을 착용한 동반자가 곁에서 지키도록 하십시오.

문의처: 스포츠 진흥과 TEL 438-4081

Swimming Pools open to Public

Swimming pools of local elementary and junior high schools will be opened during the summer holidays without fee.

Time: 10:00 a.m. ~ Noon / 1:30p.m. ~3:30 p.m.

Application: Go directly to the sites by 10:00 a.m. or 1:30 p.m.

Conditions for use: ①Park bicycles at the parking areas. ②

Do not come by cars. ③Foods & drinks are not allowed.

④No makeup. ⑤Must wear swimsuits & swimming caps. ⑥ No wrist-watches & accessories. ⑦ Follow guards' instructions.

(1) Tanashi & Keyaki Elementary Schools

\* Dates open:

Tanashi Elem.: Aug 1 (Sat), 2 (Sun), 8 (Sat) & 9 (Sun)

Keyaki Elem.: Aug 15(Sat), 16(Sun), 22(Sat), 23(Sun), 29(Sat) & 30(Sun)

Users: Residents of the City of Nishitokyo. Children must be 2 years old and over who are no longer in diapers. 1 guardian wearing swimsuit must accompany & keep an eye on 2 small children.

· At Keyaki Elementary School, users meet & break up at the gym 1F.

(2) Seiran Junior High School

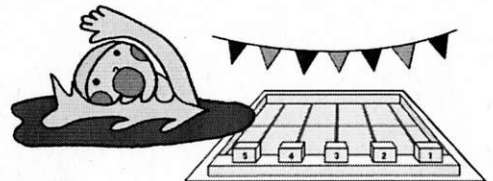
\* Dates open: Aug 1(Sat) & 2(Sun)

Users: Residents of the City of Nishitokyo who are 5<sup>th</sup> graders and over.

· Meet & break up at the school building 1F.

▽ For (1) & (2), caregivers must also wear swimsuit.

Inquiry: Sports Promotion Section TEL 438-4081



夏季的开放游泳池

暑假期间, 市内的中小学校的游泳池免费开放。

时间: 上午 10 点至 12 点/ 下午 1 点 30 分至 3 点 30 分

报名方法: 上午 10 点或者下午 1 点 30 分之前直接到现场。

利用条件: ①自行车要停在指定地点②不允许开车来③不允许带入食物④请卸妆后游泳⑤必须穿游泳衣、戴游泳帽⑥请摘掉手表和项链等贵金属类⑦请听从监视员的指示

(1) 田无小学和けやき小学的一般开放游泳池

\* 开放日

田无小学: 8月1日(星期六), 2日(星期天), 8日(星期六), 9日(星期天)

けやき小学: 8月15日(星期六), 16日(星期天), 22日(星期六), 23日(星期天), 29日(星期六), 30日(星期天)

对象: 西东京市民。关于摘掉尿布湿的两岁以上的幼儿, 两个幼儿必须要有一位穿游泳衣的大人陪同。

· けやき小学在体育栋楼1楼集合, 解散

(2) 青嵐中学 一般开放游泳池

\* 开放日: 8月1日(星期六), 2日(星期天)

对象: 小学五年级以上的西东京市民

· 在校舍1楼集合, 解散

▽ (1)、(2) 同样需要人照顾的游泳者, 必须要有穿游泳衣的照顾者陪同。

咨询处: 体育振兴课 电话 438-4081

## 夏の事故を防ごう!! 水の事故・熱中症に注意しよう

本格的に暑くなるこれからは、海、川、プールでの事故や熱中症が増えます。

〈水の事故防止〉①水遊びの時は大人が付き添い、子どもから目を離さない②酒を飲んだ後や体の調子が悪い時は泳がない③天候の変化に注意し、悪くなる時は水遊びを止める

〈熱中症の防止〉①屋外では直射日光を避け、水分をとる②室内では風通しをよくして、温度、湿度が高くないように注意する③室内で体を動かしてなくても水分をとる

問合せ：危機管理室 TEL 438-4010

## ごみの出し方ワンポイント

①ペットボトルのキャップとラベルは取ってください。ボトルは資源収集用かごへキャップとラベルはピンクの指定袋へ。

②容器包装プラスチックの調査が行われました。ごみをより多く資源とするため、ごみを「分け・洗って」出してください。

③昨年、西東京市が最終処分場へ運びこむごみの量が割り当て分を111t超えてしまいました。古紙などを資源ごみとして出すなど、より一層のご協力をお願いします。

問合せ：ごみ減量推進課 TEL 438-4043 **きちんと分別**



## 여름의 사고를 방지합시다!!

물 사고·열사병에 조심합시다

본격적으로 더워지는 이제부터는 바다, 강, 수영장에서의 사고나 열사병이 증가합니다.

〈물 사고 방지〉①물놀이를 할 때는 어른이 곁에서 지키고 아이한테서 눈을 떼지 말 것 ②술을 마신 후나 몸 상태가 안 좋을 때는 헤엄치지 말 것 ③날씨의 변화에 주의하고, 나빠질 때는 물놀이를 중지할 것

〈열사병 방지〉①육외에서는 햇빛을 피하고 수분을 섭취할 것 ②실내에서는 통풍을 잘하여 온도, 습도가 높아지지 않도록 주의할 것 ③실내에서 몸을 움직이지 않아도 수분을 섭취할 것

문의처：위기관리실 TEL 438-4010



## 쓰레기 배출 방법 원 포인트

①페트 병의 캡과 라벨은 벗겨주세요. 페트 병은 자원수집용 용기로, 캡과 라벨은 핑크 색의 지정 봉투로.

②용기포장 플라스틱의 조사가 실시 되었습니다. 쓰레기를 보다 많은 자원으로 하기 위하여 쓰레기를 「분별하고·씻어서」 배출하여 주십시오.

③작년 니시토쿄시가 최종 처리장으로 실어 나른 쓰레기 양이 할당량을 111t 초과해 버렸습니다. 헌종이 등을 재활용 쓰레기로 배출하고나 하여 쓰레기 감량에 더욱 협력을 부탁드립니다.

문의처：쓰레기 감량추진과 TEL 438-4043



## Guard against Accidents!!

### Take caution on water accidents and heatstroke

Water accidents at sea, river and swimming pool and heatstroke increase as temperature goes high.

#### <Prevention of water accidents>

- ① While children are playing in the water, guardians must keep an eye on them.
- ② Do not swim after drinking alcohol or feeling unwell.
- ③ Be aware of the change in weather. Leave water if weather changed.

#### <Prevention of heatstroke>

- ① Outdoors: Avoid the direct sunlight and drink water.
- ② Indoors: Let air circulate, and lower the room temperature and humidity.
- ③ Drink water even if your activities are minimum indoors.

Inquiry: Crisis Management Office TEL 438-4010



## Useful Tips for disposing Trash

①Separate caps and labels from PET bottles. Place bottles into baskets for recycling, caps and labels into city's designated pink bags.

②In order to turn trash to resources, please sort out well and wash plastics before disposing.

③Last year, trash brought to the plant by the City of Nishitokyo exceeded allotment by 111 tons. WE ASK YOU to reduce trash. For example, dispose used papers as recycling, not for burning.

Inquiry: Garbage Reduction Promotion Section TEL 438-4043



## 请大家防止夏季事故!! 注意水事故·中暑

从现在开始进入真正的炎夏,在海、河川、游泳池发生的事故和中暑事件逐渐增加。

〈防止水事故〉①在玩水的时候一定要大人陪同,目光不要离开孩子②饮酒之后和身体不好的时候不要游泳③注意天气的变化,天气不好的时候请停止游泳

〈防止中暑〉①在室外避免直射阳光,补充水分②在室内注意通风,尽量不要让温度和湿度升高③在室内即使不运动也要补充水分。

咨询处：危机管理室 电话 438-4010

## 垃圾扔法的注意事项

① 摘去塑料瓶的瓶盖和包装纸。塑料瓶放入资源垃圾筐里,瓶盖和包装纸放入粉色的指定袋里扔出。

② 通过调查容器包装塑料结果显示为了取得更多的资源,请把垃圾「分类·清洗」之后扔出。

③ 去年西东京市运往最终处理垃圾站的垃圾量比分配量超过111吨。因此废纸等垃圾作为资源垃圾扔出等请大家进一步给与大力协助。

咨询处：垃圾减量推进课 电话 438-4043

☆世界の留学生と“ひょうたん島ワークショップ”

世界の国からやってきた留学生といっしょに外国語のミニドラマや地図作りを楽しみましょう!

とき: 7月30日(木)、31日(金) 午後1時~4時

ところ: きらっと2F多目的ホール(南町5-6-5)

対象: 市内在住、在学の小学校3, 4, 5, 6年生

申込み: 7月15日(水)までに 定員: 30名(抽選)

HP: <http://www.nimic.jp/mousikomi/>

参加費: 1000円(参加決定後払い込み)

問合せ:

NPO法人

西東京市多文化共生センターNIMIC

TEL: 461-0381

(月・水・金 午前10時~午後4時)



☆Enjoy “Hyotanjima Workshop” with Students from Abroad

Come to the workshop and have fun! We'll make mini-dramas in foreign languages, maps, etc. with students from abroad.

Date: July 30 (Thu), 31(Fri) 1:00 p.m.~4:00 p.m.

Location: Kiratto 2F Tamokuteki Hall (5-6-5 Minami-cho)

Participants: 3<sup>rd</sup> to 6<sup>th</sup> graders who live or attend schools in the City of Nishitokyo

Application: Apply by Jul 15 (Wed)

The capacity: 30 students (chosen by drawing)

HP: <http://www.nimic.jp/mousikomi/>

Admission: 1,000 yen (Pay after admitted.)

Inquiry: NPO Nishitokyo Multicultural & International Center NIMIC

TEL 461-0381(Mon, Wed & Fri, 10:00 a.m.~4:00 p.m.)

☆Join the Club

“Ikoi-no-mori Taikyokuken Dokokai”  
(Chinese Tai chi ch'uan)

Days: Mondays & Wednesdays 8:00 a.m. ~ 9:00 a.m.

(Not on holidays and rainy weather.)

Location: Ikoi-no-mori Park (3-2 Midori-cho)

Annual membership fee: 2,000 yen

Inquiry: Mishima TEL 462-0046

☆会員募集「いこいの森太極拳同好会」

とき: 毎週月・水 午前8時~9時(祝日休み、雨天中止)

ところ: いこいの森公園(緑町3-2) 年会費2000円

問合せ: 三嶋 TEL 462-0046

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

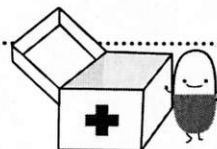
Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1~4, 5~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)



☆세계의 유학생과 “효우탄지마 워크숍”

세계 각국에서 온 유학생들과 함께 외국어의 미니 드라마나 지도 만들기를 즐기시다!

일시: 7월 30일(목), 31일(금) 오후 1시~4시

장소: 기랏토 2F 다목적 홀(미나미초5-6-5)

대상: 시내 거주, 재학의 초등학교 3,4,5,6학년

신청: 7월 15일(수) 정원: 30명(추첨)

HP: <http://www.nimic.jp/mousikomi/>

참가비: 1000엔(참가 결정 후 납부)

문의처: NPO 법인 니시토쿄시 다문화공생센터 NIMIC

TEL: 461-0381(월·수·금 오전 10시~오후 4시)

☆회원 모집「이코이노모리 태극권 동호회」

일시: 매주 월·수 오전 8시~9시

(공휴일 쉼, 우천 중지)

장소: 이코이노모리 공원

(미도리초 3-2)

연회비 2000엔

문의처: 三嶋(미시마) TEL 462-0046



☆和世界各国的留学生举办“葫芦岛研修会”

和从世界各国来的留学生们一起制作外国语的电影短剧和制作地图等活动度过愉快时间!

时间: 7月30日(星期四)、31日(星期五) 下午1点至4点

地点: きらっと2楼多用途大厅(南町5-6-5)

对象: 市内居住, 在校的小学3, 4, 5, 6年级学生

报名方法: 7月15日(星期三) 定员: 30名(抽签)

HP: <http://www.nimic.jp/mousikomi/>

参加费: 1000日元(参加决定后交纳)

咨询处: NPO法人西東京市多文化共生中心 NIMIC

电话 461-0381(星期一·三·五上午10点至下午4点)

☆募集会员「いこいの森太极拳同好会」

时间: 每周一·三 上午8点至9点(红日子休息, 雨天停止)

地点: いこいの森公園(緑町3-2) 年会费2000日元

咨询处: 三嶋 电话462-0046



西東京市休日診療所

休日は、 언제나 診療하고 있습니다。

診療時間: am10~12, pm1~4, 5~9

장소: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间: am10~12, pm1~4, 5~9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)